

CRISTINA PIMENTEL y PAULA MORÃO (coords.): *A Literatura Clássica ou os Clássicos na Literatura. Presenças Clássicas nas Literaturas de Língua Portuguesa*. Lisboa: Centro de Estudos Clássicos-Edições Húmus, 2019, 605 páginas. ISBN: 978-972-9376-52-8 y 978-989-755-433-9.

Este es el cuarto volumen que recoge las publicaciones derivadas de los congresos celebrados en el seno del Centro de Estudos Clássicos y que abordan, desde diferentes aproximaciones críticas, el modo en que la literatura de la Antigüedad ha impregnado el panorama literario portugués, todo ello bajo la coordinación de Cristina Pimentel y Paula Morão. Los enfoques que conviven en estas páginas son múltiples y abarcan desde la reminiscencia y la intertextualidad hasta las recreaciones de los mitos clásicos. El presente ejemplar sigue la estela de otros anteriores y mantiene el criterio cronológico en la disposición de los ensayos; la procedencia de los participantes es heterogénea, si bien a todos ellos les une la pasión por la tradición clásica.

El ensayo que inaugura este compendio se titula «Dido/João: tradução e identidade na corte manuelina». En él Ana Maria S. Tarrío rescata el texto «A Dom Pedro de Almeida, mandando-lhe mostrar a epistola de Dido a Eneas» de João Rodrigues de Sá de Meneses para examinar su análisis de la traducción ovidiana y la adopción cuasi teatral de la voz femenina de Dido. José Augusto Cardoso Bernardes («Gil Vicente em modo de resistência») expone la dificultad que la crítica ha sorteado a la hora de circunscribir la figura del dramaturgo Gil Vicente en la literatura portuguesa. El dramaturgo es descrito como un personaje de transición desde la Edad Media hacia el Renacimiento, que hizo un uso heterogéneo de estructuras, estilos y géneros en una demostración de su dominio de las fuentes clásicas.

En «'Figuras todas que aparecem': sobre a composição de personagens n' *Os Lusíadas*», Carlos Reis aborda la compleja configuración de los personajes de la obra de Camões por medio de las distintas instancias narrativas: conviven personajes ficticios, históricos pasados por el tamiz de la ficción, mitológicos y alegóricos. Este examen patentiza cómo Camões adapta la poderosa tradición clásica a la historia de Portugal.

Un buen conjunto de trabajos está dedicado a la recepción de los clásicos en la literatura y la crítica lusas. En «La enseñanza de la literatura

clásica en los manuales portugueses del siglo XIX: una doble historia», Francisco García Jurado hace una revisión de la recepción portuguesa a partir de tres obras emblemáticas de cada período: el *Compêndio histórico* de Martin Bastos, el *Bosquejo histórico* de Borges de Figueiredo y las obras modernas de António José Vale y Ferreira Deusdado. Desde el punto de vista de la Historia, en «Los clásicos en la *Historia de Galicia* de Vereá y Aguiar», Aitor Freán Campo escudriña la escrupulosidad con que José Vereá y Aguiar integró las fuentes clásicas en su *Historia de Galicia*.

Maria José Ferreira Lopes («'Não sabem latim!': a disputa pela *auctoritas* de Antigüedad clásica num texto do joven Camilo Castelo Branco») estudia la temprana obra de Castelo Branco «O tio egresso e o sobrinho bacharel» desde su carácter experimental, su dimensión simbólica y la discusión planteada acerca del conocimiento del latín. A propósito de la recepción de los clásicos, Marta Louro Cruz («A tradição clássica em *A Sereia* de Camilo à luz da Crítica Literária e da Crítica Textual») demuestra cómo la Crítica textual y la Crítica literaria permiten la descomposición del proceso creativo y de la recepción de los clásicos.

José Ribeiro Ferreira («Motivos clássicos em *Bairro occidental* de Manuel Alegre») incide en la importancia de reconocer la recepción de los clásicos en la obra de Manuel Alegre, autor de «Cassandra e a Troika», para comprender plenamente sus poemas. Desde una perspectiva más teórica y a partir del concepto de *auctoritas*, José Cândido de Oliveira Martins («Ecos da teoria literaria clássica em alguns autores portugueses contemporâneos») identifica qué principios de las obras de Aristóteles y Horacio recorren las creaciones de Vergílio Ferreira, Mário de Carvalho y Nuno Júdice.

Otro gran bloque de contribuciones se centra en las huellas y las reminiscencias clásicas, independientemente del género en que se geste. Maria Luísa Resende («*De longe a Ilha viram, fresca e bela*. As *Metamorfoses* de Ovídio e a descrição da Ilha dos Amores») analiza el modo en que se ejecuta la intertextualidad de las *Metamorfosis* de Ovidio en la «Ilha dos Amores» de Camões. En «*Império Ilimitado*: uma consideração dos elementos virgilianos e lucanos n' *O Uragai* de José Basílio da Gama», Adriana Vazquez rastrea las fuentes clásicas que articulan este ejemplo de epopeya brasileña, ya sea por asimilación o por subversión.

Por su parte, Ricardo Nobre («Almeida Garrett, familiar com Virgílio») recorre las fuentes virgilianas presentes en la obra de Almeida Garrett y destaca la integración de epígrafes, referencias explícitas, notas, prefacios y motivos clásicos. Son múltiples las huellas clásicas que Ana Paula Pinto («Filtros clássicos para *A Corja*») identifica en las obras *Eusébio Macário* y *A Corja*. En este díptico de Castelo Branco son notables la reminiscencia del filtro de Circe, los ecos de Troya y el uso del latín como elemento generacional.

En «Referências Clássicas em *A Grande Quimeira* de Teixeira de Quiroz», Ana Lúcia Curado y Patrícia Gomes Leal explican cómo la influencia de la *Comedia humana* de Balzac y del positivismo no agotó el ideario creativo de Teixeira de Quiroz, quien mantiene de manera extraordinaria el legado clásico. Con respecto a las fuentes historiográficas, João Paulo Simões Valério («A cultural material como representação da moral na *História da República Romana* de Oliveira Martins») hace un recorrido por los seis episodios de la *República romana* descritos por Oliveira Martins, e identifica las fuentes más usadas: Plutarco, Cicerón, Salustio, Juvenal y Suetonio.

En el terreno lírico, Sara Marina Barbosa («Afrodite no Labirinto — Ecos clássicos em poemas de Irene Lisboa») aborda la obra de Irene Lisboa desde la presencia de imágenes y lugares comunes, y también a partir de las referencias explícitas a la cultura clásica en sus poemas «Afrodite» y «Moderno Narciso». En «Uma aproximação peculiar do mundo clássico na poesia de Sophia de Mello Breyner Andresen», Andrés Pociña revisa la huella clásica contenida en la obra de Breyner Andersen, quien destaca por la maestría con que retoma las figuras de Orfeo, Adriano, el minotauro y Antínoo.

Según Sônia Aparecida dos Santos («Entre Roma e o Nordeste: os seres divinos em *Aulularia* de Plauto e *O santo e a porca* de Saussuna»), Saussuna es un caso emblemático de la recepción y recreación de los clásicos en la literatura más reciente. Su análisis se centra en las divinidades de la *Aulularia* de Plauto y la obra *O santo e a porca* de Saussuna. Bajo el título «Sena dirige-se aos clássicos: os poemas camonianos de Jorge de Sena», Joana Meirim recorre dos poemas de Jorge de Sena y rescata las reminiscencias clásicas.

En «A figura da morte em *As intermitências da morte* de José Saramago», Gabriela Silvia sigue el recorrido de la figura de la muerte desde la Antigüedad hasta la obra alegórica de Saramago. Al hilo del asunto, en «O Mito das Moiras em *O tempo e o vento* e *O arquipélago da insónia*», Tatiana Prevedello analiza cómo a pesar de la distancia temporal que separa las obras de Érico Veríssimo y António Lobo Antunes (1949-2008) ambas están articuladas por el mito de las Moiras.

La huella clásica es a veces reconocible desde los mismos títulos escogidos. Por ejemplo, la obra de Silva Carvalho presupone, según Paula Morão («Armando Silva Carvalho. A galinha grega e outras aves de versos»), un conocimiento profundo de los clásicos, patentes ya en los nombres con que bautiza sus textos: «Preceitos de Horácio», «Mecânica das éclogas», «Ao ouvido das parcas». En «Sob a Máscara Dionisíaca: O Trágico no Conto “O Jardim Selvagem”, de Lygia Fagundes Telles», Ana Lara Vontobel Fonseca y Kelio Junior Santana Borges se proponen indagar en el concepto de tragedia y en la esencia dionisíaca que subyacen en el cuento de Telles a partir de la influencia ejercida por el pensamiento clásico y nietzscheano.

También destaca la atención puesta sobre el uso de los principios retóricos latinos, como en «Jerónimo Corte Real: Um Clássico no Esquecimento»: Luís Miguel F. Henriques demuestra la influencia clásica en el poema heroico *Sucesso do Segundo Cerco de Diu* de Jerónimo Corte Real, especialmente en el uso de mecanismos retóricos sujetos a la máxima *docere, mouere et delectare*. En el género de la misiva, Trinidad Arcos Pereira («Preceptiva y práctica epistolar en las cartas de Joseph de Anchieta») examina la intrincada obra epistolar de Joseph de Anchieta en función de la *formula scribendi* establecida por la Compañía. Con respecto al uso de la ironía, en «A retórica da ironía na *Peregrinação* de Fernão Mendes Pinto», T. F. Earle analiza el especial tratamiento que Mendes Pinto dio a la ironía en su inclasificable obra.

Por su parte, Helena Gervásio Coutinho («A Brasilidade nos Símeles de Carlos Alberto Antunes: o caso d’*Os Brasileidas*») revisa la obra de Carlos Alberto Nunes a través de los elementos que evocan los rasgos de la epopeya homérica. En «José Saramago y los materiales heredados: la Tradición Clásica en *Os poemas possíveis*», Gregorio Rodríguez Herrera estudia cómo el primer poemario de Saramago conjuga el pesimismo y

el hedonismo horaciano con la recurrencia a elementos mitológicos clásicos.

Otros ensayos tratan las recreaciones de los mitos clásicos, muchos de ellos por medio de la actualización moral. En «Menelau minhoto: os Clássicos e a individualização política de Portugal no período da Restauração», André Simões recorre el *Martes Português* de João Salgado de Araújo y la *Lusitania Liberata* de António de Sousa de Macedo como ejemplos de individualización política de la época de la Restauración. Marta Brites Rosa («Virgínia —o episódio romano pela mão de António José de Paula») analiza la versión teatral que António José de Paula hizo del celeberrimo episodio de Virginia, y la compara con otros textos depositarios de la tragedia. Cumple destacar el trabajo que María Elena Curbelo Tavio dedica al asunto de la adaptación juvenil: en «Una peculiar adaptación de los mitos clásicos en el *Sítio de Picapau Amarelo*, de Monteiro Lobato» la profesora profundiza en las estrategias de adaptación de los mitos a la literatura infantil, en concreto los episodios del minotauro y los doce trabajos de Hércules.

El mito de Orfeo aglutina numerosas recreaciones: en «“Mundo em trevas”: o apelo a Orfeu em “Canto órfico” de Carlos Drummond de Andrade», Ivone Daré Rabello explica cómo el uso que Drummond hace del mito de Orfeo difiere del tono y la interpretación dada por sus coetáneos. Otra recreación interesante es la que Ramiro González Delgado analiza en «Fuentes e influencia de *Orpheu da Conceição* de Vinicius de Moraes». El profesor da cuenta de la actualización del dramaturgo: la configuración de Orfeo como músico negro se ha extendido por adaptaciones posteriores, especialmente a partir de la versión cinematográfica de Marcel Camus; se produce así el fenómeno de la intermedialidad. La actualización del mito de Atreo y Tiestes aparece revisada por Ana Lara Vontobel Fonseca y Luana Uchôa Torres en «Elementos clássicos na Tragédia 1826 de Ivo Bender». En «Percurso trágico do homem contemporâneo em Gonçalo M. Tavares», Lígia Bernardino estudia la configuración de los personajes y del ambiente melancólico que aparecen en las obras *Uma viagem à Índia* y *Os velhos também querem viver*.

En el ámbito de las recreaciones resulta muy común hallar ejemplos femeninos: Medea, Circe, Helena, Penélope. Robin Driver («As duas faces da feiteceira em *A Ilha* de Circe de Natália Correia») examina el ambiguo

papel de Circe en la colección de Natália Correia. La reconfiguración del mito de Medea es abordada en «Una revisión de dos Medeas americanas de los años cincuenta a partir de *Além do rio* de Agostinho Olavo». Francisco Bravo de Laguna Romero ejecuta un ejercicio comparativo de las Medeas latinoamericanas de *La Selva*, *Além do rio* y *La frontera* con respecto a las clásicas de Eurípides y Séneca, y en función de cuatro ejes: en cuanto a mujer, extranjera, hechicera y madre.

Tobias Brandenberger («Refigurações mitográficas: Electra no teatro cubano e português recente») analiza la originalidad con que los autores de *Jardín de héroes* (2009) y *Electra* (2015) reconfiguran el personaje de Electra al mismo tiempo que ofrecen una propuesta inquietante al receptor actual.

Otros dos ensayos de interesante trabazón son «Os mitos de Antígona e de Alceste nas obras de Hélia Correia e Gonçalo M. Tavares: exercícios sobre a condição feminina» y «Cosido de Retales Míticos: El Teatro de María Zambrano y Hélia Correia». En el primero Alexandra Lopes da Cunha estudia las recreaciones que Correia y Tavares realizan de los mitos de Antígona en *Alcestis em Perdição* y *Os velhos também querem viver* respectivamente. En el segundo ensayo se retoma el entramado literario en que se gestan las recreaciones del mito de Antígona en la obra de María Zambrano y Hélia Correia.

La figura de Helena aparece analizada en «O regresso a Eurípides em *Perdoar Helena* (2003), de José Tolentino Mendonça»: Maria Fernanda Brasete recupera la controvertida figura de Helena por medio del juego de apariencia-verdad y del diálogo con el texto de Eurípides. El personaje de Penélope es estudiado por Isabel Santos y Ana Isabel Correia Martins en «(Re)criações de Penélope em *O Regresso de Penélope* de António Vieira e *Cuidado com as Mulheres* de Pedro Reis» y «*O Regresso de Penélope* da Antigüidade à Hipermodernidade» respectivamente. Isabel Santos compara el papel subversivo de Penélope y Laura en las obras de Vieira y Pedro Reis con respecto a la función otorgada al personaje en la *Odisea*. Por su parte, Correia Martins repasa la recreación de António Vieira; su obra presenta múltiples elementos que entroncan con la obra clásica, como el comienzo in *medias res*, pero también introduce otros rasgos que hacen de esta una versión original que remata con la pregunta «¿regresamos siempre al punto de partida?».

Los «testemunhos» que cierran el volumen ponderan el conocimiento de la tradición clásica: Adília Lopes («A Antiguidade Clássica, os meus textos, a minha vida») recuerda el poder balsámico del latín mientras que con el poema «Jogo profundo» Luís Quintais reflexiona sobre la trascendencia con que la guerra presente en las obras clásicas ha marcado nuestro colectivo cultural.

A Literatura Clássica ou os Clássicos na Literatura. Presenças Clássicas nas Literaturas de Língua Portuguesa nos ofrece, tal y como viene sucediendo en los encuentros bienales del Centro de Estudos Clássicos de Lisboa, una selecta colección de trabajos interdisciplinarios que refleja de manera crítica y rigurosa la incontestable huella clásica presente en la literatura escrita en portugués: desde los textos medievales hasta la obra de escritores contemporáneos, pero también desde el uso respetuoso de los mitos y los recursos retóricos latinos hasta las recreaciones más innovadoras.

Lucía TENA MORILLO
Universidad de Extremadura
luciatm@unex.es
<https://orcid.org/0000-0002-4742-9117>